

## Développer la compétence pragmatique des apprenants égyptiens résidant en France, par la mise en scène d'un atelier théâtral

Dr. Nadia Ali ElSayed IBRAHIM

*Maître de conférences de la Didactique du FLE*

*Faculté de Pédagogie – Université de Kafr ElCheikh,*

### Résumé

Au cours de cet article, la chercheuse se propose de développer quelques composantes de la compétence pragmatique, *compétences discursives, compétences fonctionnelles et compétences de conception schématique*, des apprenants égyptiens résidant en France, par la mise en scène d'un atelier théâtral. Ce contexte ludique favorise l'engagement des apprenants, notamment ceux qui appréhendent la prise de parole, et les encourage à s'investir dans le processus d'enseignement/apprentissage de la langue cible.

Dans ce cadre de travail, l'enseignant, avec la participation de ses apprenants, assigne le rôle de chacun et les tâches à réaliser ; ce qui les encourage et les aide à commencer leur appropriation de la compétence pragmatique avec beaucoup d'enthousiasme et de motivation.

Outre la diversité d'occasions de pratique de la langue que crée cette méthode pour les apprenants, ce contexte ludique d'apprentissage, basé sur les besoins, les intérêts et les préférences des apprenants, les valorise en laissant une empreinte dans leur mémoire à long terme ; ce qui les aide à mettre en application l'ensemble des compétences apprises tout au long de leurs activités théâtrales, ultérieurement, dans des situations authentiques de la vie quotidienne.

Le contenu de l'atelier théâtral doit être significatif et pertinent, pour capter l'attention des apprenants et pour leur permettre de s'épanouir et de s'investir pleinement dans le processus d'apprentissage, tout en mobilisant leurs potentiels dans une ambiance détendue.

Cet atelier théâtral aide de même les étudiants à se plonger dans la culture de l'autre en s'investissant, en travaillant sur leurs corps, et en maîtrisant leurs gestes, leurs regards et leurs sentiments, *etc.*

Ces méthodes d'apprentissage sont indispensables, afin de donner confiance aux participants, en coopérant avec leurs pairs ; ce qui développe l'esprit d'équipe et la solidarité entre eux, les responsabilise, les rend autonomes, et les aide à aboutir aux résultats satisfaisants en matière de la compétence pragmatique.

**Mots clé :** Atelier théâtral, motivation, compétence pragmatique, compétences discursives, compétences fonctionnelles, compétences de conception schématique.

### ملخص البحث:

يستهدف الباحث خلال هذه الدراسة، تنمية بعض مكونات المهارة البراغمتية: كالمهارات الخطابية والمهارات الوظيفية ومهارات التخطيط المفاهيمي للمتعلمين المصريين والمقيمين في فرنسا، وذلك من خلال تنظيم ورش عمل مسرحية. ويعزز هذا السياق مسؤولية المتعلم، ومشاركته في الحديث، وفي عملية تعليم/ تعلم اللغة الأجنبية المستهدفة. وفي هذا الإطار، يقوم المعلم، بمشاركة طلابه، بتعيين دور لكل منهم والمهام التي يتعين عليه القيام بها؛ مما يساعدهم ويشجعهم على تعلم واكتساب الكفاءة البراغمتية بحماس وتحفيز كبيرين.

بالإضافة إلى تنوع فرص التعلم وممارسة اللغة التي تخلقها هذه الطريقة، فإن سياق التعلم الممتع القائم على احتياجات المتعلمين واهتماماتهم وتفضيلاتهم، يعزز لديهم هذا التعلم ويترك لديهم تأثيراً إيجابياً طويل المدى. مما يساعدهم على تطبيق المهارات المكتسبة خلال تلك الأنشطة المسرحية، لاحقاً، في المواقف الحقيقية للحياة اليومية.

ولكي يجذب محتوى ورشة العمل المسرحية المتعلمين، فإنه يجب أن يكون ذا مغزى وهدف ملائمين، ويسمح لهم بالانخراط الكامل والتوظيف الجيد لإمكاناتهم في عملية التعلم. وأيضاً تساعد ورشة العمل المسرحية الطلاب، على الانغماس في ثقافة الآخر من خلال المشاركة وإتقان الجانب غير اللفظي للغة من إيماءات وحركات ومشاعر، ... الخ.

هذا وتعتبر طرق التعلم هذه ضرورية، لإعطاء الثقة للمشاركين، من خلال التعاون مع أقرانهم؛ الأمر الذي ينمي لديهم التضامن وروح الفريق فيما بينهم، ويجعلهم مستقلين، ويساعدهم على تحقيق نتائج مرضية فيما يتعلق بالكفاءة البراغمتية.

**الكلمات المفتاحية:** ورشة العمل المسرحية، التحفيز، المهارة البراغمتية، المهارات الخطابية، المهارات الوظيفية، مهارات التخطيط المفاهيمي.

### Introduction

Afin de répondre aux enjeux divers, articulés autour de la mondialisation et des contacts directs et indirects entre des individus de langues et de cultures diverses, l'apprentissage des langues étrangères s'avère être une nécessité accrue, pour gérer la multiplicité et l'altérité véhiculant les connaissances.

Dans ce contexte de mobilité et d'échanges perpétuels, l'apprentissage de la compétence pragmatique, consistant en l'utilisation fonctionnelle des composantes linguistiques, en la mise en pratique des fonctions langagières et des actes de parole ... (Cornaire C. & Raymond P.M., 1994 :

22-23), joue un rôle indispensable dans l'échange oral.

Toutefois, cette compétence représente un écueil conséquent pour un nombre important d'apprenants, notamment au niveau de l'oral, car ils appréhendent la prise de parole en public.

Dans les centres de formation et d'enseignement du français langue étrangère (FLE) en France, les apprenants rencontrent beaucoup d'obstacles vis-à-vis de l'appropriation des compétences langagières et en particulier en matière de la compétence pragmatique, car le programme d'enseignement est

excessivement chargé, et les enseignants y accordent une part réduite au développement de la compétence pragmatique, permettant la compréhension et la production du sens au cours d'une communication. S'approprier cette compétence avec toutes ses composantes, constitue, de la sorte, un grand défi tant pour l'apprenant que pour l'enseignant.

Il semble dès lors crucial d'aborder ce sujet et de mettre en œuvre de nouvelles méthodes pour aider ces apprenants à surmonter leurs appréhensions à l'égard de l'apprentissage du français. Les ateliers théâtraux se révèlent des méthodes utiles aidant les apprenants à progresser tout au long de leur apprentissage, leur permettant de gagner en confiance et en assurance, sans risque et sans anxiété, car la contrainte et la faute ne s'y inscrivent pas. (Baider F. & Cislaru G., 2021 : 7 ; Czerwionka, Cuza, 2017 ; Holtinnen, 2017)

*L'atelier théâtral est une technique qui a toujours été mise en œuvre dans le domaine de la didactique pour développer les compétences langagières, et qui reste toujours d'actualité* (voir (Baider F. & Cislaru G., 2021 ; Aden et al. 2014 ; Carpron Puozzo, I. 2014 ; Bahillo Sphonix-Rust 2017 ; (Baider F., et al., 2020, Drew, Couper-Kuhlen, 2014). Pour

sa part, Schröpfer D., (2013 : 68, 69) met en évidence le rôle que jouent les ateliers théâtraux dans l'appropriation des langues étrangères, de même que le protocole culturel de l'échange : ils permettent aux apprenants de synchroniser, à bon escient, les aspects segmentaux et suprasegmentaux, ainsi que le langage non verbal ; ce qui est transférable ultérieurement dans des situations authentiques auprès des natifs de la langue cible.

Les ateliers théâtraux ont beaucoup de répercussion sur le processus d'apprentissage, notamment pour les langues étrangères ; ils permettent de révéler et de repérer la langue et la variété des manières de s'exprimer, et valorisent l'apprenant, en l'engageant et en le plongeant dans des situations semblables à celles de la vie quotidienne des natifs. (D. Mégrier, 2004: 6) Cela lui permet également d'imaginer et de se mettre dans la peau des interlocuteurs natifs en improvisant si besoin.

En plus de leur fonction éducative, les ateliers théâtraux sont des moyens d'amusement et de divertissement, comme le montre (J. Jereczek, 2005 : 40), que le processus d'apprentissage est une mission de zèle, pourtant on doit motiver les

apprenants en créant une ambiance détendue et sereine.

Les ateliers théâtraux promeuvent dès lors la créativité des apprenants et les valorisent ; ce qui crée une ambiance agréable et amusante, et les motive à collaborer et à coopérer. C'est ainsi qu'on partage le propos d'Aden *et al.* (2014 : 69) déclarant que, fixer des objectifs développant le côté émotionnel des apprenants permet d'approfondir une attitude d'empathie chez eux.

Cela a été confirmé par Carpron Puozzo, I. (2014 : 51), qui a démontré lui aussi que le théâtre s'avère un type artistique, permettant à exploiter l'empathie de l'apprenant, avec pour objectif d'identifier les enjeux, au cours des contacts avec autrui.

L'enseignant, en tant qu'animateur de son atelier théâtral, joue un rôle primordial dans ce contexte éducatif ; il doit encourager ses apprenants à participer à la formulation des objectifs de leur apprentissage, à déterminer le rôle de chacun, à mettre le décor, à établir des règles, en partenariat avec leur enseignant et en collaboration avec leurs pairs, afin de parvenir à leurs fins.

Lors de la mise en scène de ces ateliers théâtraux, l'apprenant s'entraîne simultanément aux aspects segmentaux et

suprasegmentaux de la langue, au paralangage, ainsi qu'aux aspects affectifs et sociaux et aux inférences, étant des éléments faisant partie intégrante de la compétence pragmatique

La présente recherche vise donc à mettre en œuvre un atelier théâtral, en vue de développer quelques composantes de la compétence pragmatique, mobilisant ainsi les différentes techniques de la communication orale, et favorisant la prise de parole en public des apprenants égyptiens, qui visent l'apprentissage du FLE.

Ces méthodes leur permettent d'être en mesure de communiquer avec beaucoup d'aisance, et de se préparer aux exigences universitaires, ayant pour but de poursuivre leurs études ultérieurement à l'université, car leur niveau est relativement avancé, ce qui les rend capables de s'entraîner, d'agir et d'interagir, en mettant en scène un atelier théâtral.

Cet espace de travail ludique leur donne beaucoup de confiance et d'assurance, une fois qu'ils sont dans l'obligation de communiquer dans la vie quotidienne auprès des natifs, et leur permet d'optimiser les chances de réussite.

Les ateliers théâtraux contribuent, de la sorte, à développer et à mobiliser la compétence pragmatique, en permettant

aux apprenants la saisie des aspects socio-culturels des personnages incarnés, l'adoption d'intonations, de rythmes et de registres adéquats, en respectant la cohésion et la cohérence du dialogue entre les personnages, en fonction du contexte de la situation de communication.

### **Problématique de la recherche**

Dans les centres de formation et d'enseignement du FLE en France, le programme d'enseignement s'avère extrêmement chargé et n'accorde qu'une place très réduite à la pratique de la compétence pragmatique ; ce qui a un effet négatif sur le niveau langagier des apprenants, où ils se trouvent confrontés à des problèmes, tels que : adapter leur discours en fonction du contexte, employer judicieusement des registres de langues, gérer la cohérence ou la cohésion de leur discours, etc. Ces apprenants sont souvent confrontés à des situations de communication orales dans leur quotidien, où ils se trouvent dans l'embarras, car ils ne sont pas capables d'échanger aisément avec les natifs de cette langue.

Lors de cette recherche, la chercheuse se propose de développer la compétence pragmatique, par la mise en scène d'un atelier théâtral. Cette ambiance détendue encourage les apprenants à se fixer des objectifs et à prendre la parole,

tout en prenant la responsabilité de leur apprentissage. Ils sont par la suite capables d'apporter des solutions à toute difficulté rencontrée, en partenariat avec leur enseignant, et en collaborant entre pairs.

Afin de remédier au problème de la recherche, relatif au niveau faible à l'égard de la compétence pragmatique des apprenants égyptiens résidant en France, émerge un faisceau de questions :

- *Dans quelle mesure les étudiants, membres de la recherche, maîtrisent-ils la compétence pragmatique ?*
- *Quelles sont les composantes de la compétence pragmatique à développer chez les apprenants égyptiens résidant en France ?*
- *Quel est l'impact de la mise en scène de l'atelier théâtral proposé sur le développement de la compétence pragmatique des membres de l'échantillon ?*

En vue de répondre aux questions de la recherche et de parvenir aux buts escomptés, on a procédé à la formulation des hypothèses suivantes :

- *Il y a des différences statistiquement significatives au niveau de  $P \leq 0.5$  entre les deux moyennes des notes d'étudiants du groupe témoin et celles d'étudiants du groupe*

*expérimental au post-test, mesurant la compétence pragmatique, au profit du groupe expérimental ;*

- *L'atelier théâtral a un impact positif sur le développement de la compétence pragmatique des apprenants du groupe expérimental.*

### **Objectif de la recherche**

Au cours de la présente recherche, la chercheuse vise à développer quelques composantes de la compétence pragmatique : *les compétences discursives, les compétences fonctionnelles et les compétences de conception schématique*, des apprenants égyptiens résidant en France, par la mise en scène d'un atelier théâtral. Ce contexte ludique favorise l'engagement des apprenants, notamment ceux qui appréhendent la prise de parole en public, et les encourage à s'investir dans le processus d'enseignement/apprentissage de la langue cible.

Dans ce cadre de travail, l'enseignant, avec la participation de ses apprenants, assigne le rôle de chacun et les tâches à réaliser ; ce qui les encourage et les aide à commencer leur appropriation de la compétence pragmatique avec beaucoup d'enthousiasme et de motivation.

### **Échantillon de la recherche**

L'échantillon de la recherche est constitué de deux groupes, *témoin et expérimental*, d'apprenants égyptiens résidant en France, fréquentant le Centre De Loisirs Éducatifs D'Herouville-Saint-Clair (C.L.E.H.S.C), en Normandie. Chaque groupe compte 30 sujets, âgés de 18 à 25 ans. La chercheuse a sélectionné les membres de l'échantillon, car ils n'ont étudié le français avant d'arriver en France, qu'au cours du cycle secondaire, équivalent au lycée en France. Lors de leurs études au lycée, qui durent trois ans, ils ont appris le français par les méthodes traditionnelles basées sur la mémorisation des connaissances, négligeant ainsi la compétence pragmatique avec ses composantes : *les compétences discursives, les compétences fonctionnelles et les compétences de conception schématique* ; ce qui a encouragé la chercheuse à mener cette recherche, en questionnant ces apprenants et s'appuyant sur la discussion avec ses concitoyens. Éprouvant des difficultés en communiquant avec les natifs, ces apprenants, qui n'étaient pas auparavant dans l'obligation de pratiquer le FLE dans leur pays avant de résider en France, se retrouvent confrontés, en plus des obstacles d'ordre culturel et social..., à

la barrière de la langue qui les empêche de s'intégrer au sein de la société.

### **Méthodologie de la recherche**

Afin de tester l'efficacité de l'atelier théâtral dans le développement de la compétence pragmatique des apprenants, la chercheuse a adopté trois méthodes de recherche ; *descriptive* et *analytique*, en vue de consulter les recherches antérieures et les références traitant les thèmes de la compétence pragmatique et les ateliers théâtraux. La troisième méthode à laquelle on a fait appel, est la méthode *expérimentale*, visant à appliquer les méthodes statistiques, l'outil et le matériel de la recherche.

### **Délimitations de la recherche**

*La présente recherche comprend les éléments suivants :*

- quelques composantes de la compétence pragmatique : *les compétences discursives, les compétences fonctionnelles et les compétences de conception schématique* ;
- un atelier théâtral mis en œuvre, dans un contexte de motivation, de collaboration et de coopération ;
- deux groupes de recherche, *témoin et expérimental*, comptant chacun 30

apprenants égyptiens, résidant en France.

### **Outil et matériel de la recherche**

*En vue de réaliser la présente recherche, on a formulé :*

- un test mesurant la compétence pragmatique des apprenants, le public de la recherche ;
- un atelier théâtral visant le développement de la compétence pragmatique des apprenants, membres de l'échantillon.

### **Procédures de la recherche**

*La présente recherche s'est opérée de la manière suivante :*

- consulter les études traitant le thème de la compétence pragmatique, et les ateliers théâtraux ;
- déterminer les composantes de la compétence pragmatique ;
- formuler un test évaluant la compétence pragmatique des apprenants, membres de l'échantillon ;
- soumettre le test à un jury, constitué de trois spécialistes en didactique et en linguistique françaises, et y apporter les changements nécessaires en fonction de leurs avis ;

- appliquer le test aux apprenants du deux groupes de la recherche, témoin et expérimental, comme pré-test ;
- animer l'atelier théâtral, auprès des apprenants du groupe expérimental, avec la participation des apprenants, au sein du Centre De Loisirs Éducatifs D'Hérouville Saint-Clair (C.L.E.H.S.C) ;
- réappliquer le test aux membres de l'échantillon, en tant que post-test ;
- traiter statistiquement les données obtenues à l'issue de l'application du pré-post/test ;
- discuter et interpréter les résultats obtenus, et émettre, par la suite, des suggestions et des recommandations.

### Terminologie de la recherche

Dans les lignes qui suivent, on va présenter la définition de différentes variables de la recherche :

### Pragmatique

La *pragmatique* est l'étude de l'emploi de la langue, en tant que pratique énonciative intersubjective, contextuellement située et pourvue d'un pouvoir d'agir. (Garric N. 2013: 10)

A cet égard, Cuq J.P. (2003) déclare que la pragmatique faisait autrefois partie de la philosophie du langage, et a participé

à l'élaboration conceptuelle des approches communicatives.

Selon le Cefr (2021 : 5), la compétence communicative sous-entend l'utilisation d'un code, ce qui renvoie à la compétence linguistique, étant reliée à un acte de communication, tandis que *la compétence pragmatique*, a lieu dans un contexte linguistique et socio-culturel.

*La compétence pragmatique* s'avère, de la sorte, être cruciale. Elle fournit les connaissances de base pour l'échange langagier : les genres de textes et les types de discours, ... Elle contribue également à inférer la signification du message de l'énonciateur, à répondre aux besoins langagiers, et à apporter des solutions aux difficultés rencontrées, telles que les malentendus ou l'incompréhension lors des échanges oraux ou écrits.

### Ateliers théâtraux

Hermeline L. (2003 : 27) définit le *théâtre* comme étant l'art d'exprimer nos sentiments, en mettant en place des paroles dans différentes situations.

Pour sa part, Lambert D. (2010 : 14) définit l'atelier théâtral comme étant un laboratoire où on procède à des expériences et à des découvertes. Au cours de l'atelier théâtral, on découvre de nouvelles techniques théâtrales.



Au cours de la présente recherche, on adopte la définition d'Hermeline, car elle fait appel aux paroles ainsi qu'aux situations ; ce qui met en évidence le rôle indispensable des ateliers théâtraux dans les échanges à des fins communicatives et pédagogiques, de même que dans l'exploitation du potentiel des apprenants, dans une ambiance de plaisir et d'assurance.

### **Cadre théorique de la recherche**

Les *différentes* variables de la présente recherche sont abordées avec davantage de détails dans les lignes suivantes, à savoir : *la compétence pragmatique et les ateliers théâtraux*.

### **La pragmatique : au croisement interdisciplinaire**

Le *développement* de la compétence pragmatique dans une langue étrangère a été abordé par plusieurs recherches (voir McConachy, Hata 2013 ; Roever, McNamara 2006, Trosborg 2010, *etc.*).

La linguistique débouche sur des paramètres contextuels, dépassant les liens entre formes linguistiques, et tenant compte des critères externes, tels que la sociolinguistique (désignant les rapports entre les interactions à petite échelle), et la *pragmatique* (basée sur ces dernières, en vue d'en saisir les mécanismes, permettant la compréhension du sens au cours d'une

communication). ( (Baider F. & Cislaru G., 2021 : 7)

Veltcheff C. & Hilton S. (2003 : 24) considèrent la compétence communicative comme étant une compétence plus élargie, englobant de nombreuses composantes dont la *compétence pragmatique*, et soulignent que le Cefrl définit la compétence communicative à travers plusieurs compétences :

- *Une compétence linguistique*, impliquant les connaissances reliées aux composantes phonétiques, syntaxiques et lexicales ;
- *Une compétence sociologique*, portant sur les paramètres socioculturels, en relation avec les normes sociales ;
- *Une compétence pragmatique*, consistant en l'utilisation fonctionnelle des composantes linguistiques, en la mise en pratique des fonctions langagières et des actes de parole ... (Cornaire C. et Raymond P.M., 1994 : 22-23)

*La compétence pragmatique* correspond ainsi au contexte, social, culturel, ..., où sont exploitées les connaissances déclaratives et procédurales. Toutes ces composantes jouent un rôle capital dans la communication : elles représentent le support sur lequel l'apprenant peut mettre en application

toutes ses connaissances, au cours des situations authentiques de la vie quotidienne.

Comme ça a été démontré dans la définition précédente, la compétence pragmatique fait, entre autres telles que la compétence linguistique et la compétence sociologique, partie intégrante de la compétence communicative.

Cependant, depuis les années 1990, la pragmatique se révèle une filière autonome des sciences du langage et est devenue indépendante de la linguistique, en particulier suivant les arguments d'ordre linguistique, et psychologique (voir Reboul & Moeschler : 1998 ; Moeschler & Reboul : 1994).

Pendant ces quinze dernières années, la pragmatique a occupé une place considérable, avec la création de la revue interculturelle de la pragmatique (*intercultural pragmatics*), qui a donné lieu aux travaux dépassant les questions classiques d'actes de langage (Austin 1970). Parallèlement, selon les approches pragmatiques cognitives, l'interprétation des énoncés s'est étendue pour regrouper, outre les effets propositionnels, d'autres aspects tels que les émotions, l'interculturel, ... ; ce qui a permis l'élargissement du domaine de la pragmatique, en créant des liens avec

d'autres domaines. (Moeschler J., 2021 : 45)

Le Cefr (2001 : 18) met l'accent sur la valeur de la compétence pragmatique, tant à l'oral, qu'à l'écrit, en démontrant qu'elle joue un rôle incontournable dans nombre de secteurs académiques et professionnels, tels que : les présentations, les exposés oraux, les rapports écrits, *etc.*, et dans l'évaluation sociale, comme : les jugements portés sur la fluidité, l'aisance des prises de parole, *etc.* La notion de pragmatique reflète d'emblée des implicites culturels et sociaux.

Dans ce sens, Bolton (1987 : 27) déclare que la bonne exécution d'un acte de parole nécessite, outre le respect des facteurs linguistiques, l'appréhension des facteurs extralinguistiques, comme le lieu et le temps de l'échange, les rapports existant entre les interlocuteurs, les rôles qu'ils assument dans le processus de communication, les normes conventionnelles et/ou institutionnelles, ainsi que les hypothèses et les attentes mutuelles des partenaires de la communication.

La pragmatique comprend un moment défini, un message échangé et un contact entre interlocuteurs. Pour une meilleure communication, les apprenants

utilisent le langage verbal, mais également les expressions du visage, l'intonation et le rythme, les gestes et les mimiques dissemblables entre les langues. (Ali Elsayed Ibrahim N. & Salinas A., 2014 : 57)

Ces signes propres à l'échange oral font partie intégrante de la compétence pragmatique, constituant la base d'une communication réussie.

Toute communication nécessite qu'il y ait un code commun entre les interlocuteurs, que ce soit des registres (courant, soutenu, familier), ou un champ spécifique (technique, scientifique, ou littéraire...), ce qui fait également appel aux aspects sociaux et interculturels.

Selon (Desmons F. *et al.*, 2005 : 19, 20), La *communication* comporte les composantes suivantes :

- *La composante discursive* : signifiant la capacité d'adopter tel ou tel type de discours, de la manière la plus convenable lors des situations de communication ;
- *La composante référentielle* : correspondant à la connaissance des domaines d'expérience et de référence ;
- *La composante socio-culturelle* : s'agissant de la connaissance et de l'interprétation des règles du système

culturel (normes sociales de communication et d'interaction). (Ali Elsayed Ibrahim N., 2013 : 103)

Dans cette optique, Boyer H. *et al.* (2001 : 73) démontrent qu'en apprenant une langue étrangère, l'individu est prisonnier de ses propres systèmes de valeurs, de ses représentations culturelles qui conditionnent, malgré lui, ses attitudes envers le peuple dont il apprend la langue.

L'enseignant doit donc mettre l'accent sur cet aspect, pour que les apprenants surmontent leurs attitudes négatives et leurs stéréotypes. Ces derniers, les stéréotypes, concernent la sémiotique et l'analyse des discours sociaux relevant de *la compétence pragmatique* : stéréotypes, lieux communs, clichés nourrissant tout une part des échanges humains de façon explicite sinon implicite. (Michelis N., 2009)

Les enseignants doivent dès lors mettre en œuvre une démarche interculturelle, aidant les apprenants à considérer les différences entre les deux cultures, comme un enrichissement. Cette démarche pragmatique débouche, de la sorte, sur la formulation des hypothèses interprétatives, tout en employant des documents aussi variés qu'authentiques.

### **La signification en pragmatique cognitive**

La pragmatique cognitive est constituée du carrefour d'hypothèses fondamentales des sciences cognitives, et de la théorie de la signification et des implicatures de Grice (1989). Les hypothèses principales sur lesquelles se fonde l'approche de la pertinence de la communication verbale consistent en :

- *le caractère inférentiel de la communication verbale ;*
- *la nécessité d'un croisement entre l'intention du locuteur et l'interprétation du récepteur ;*
- *la reconnaissance de deux intentions de l'énonciateur : informative (ce qu'il veut transmettre au récepteur), et communicative (ce qui est ostensif. (Moeschler J. 2021 : 47 ; Moeschler J., 2018)*

En d'autres termes, l'accès au sens d'une communication verbale, sous-entend la saisie de l'aspect sémantique du message, mais également il est basé sur l'inférence contextuelle et interculturelle, autrement dit *pragmatique*.

### **Les composantes de la compétence pragmatique**

Selon le Cecr (2001, 96), *la compétence pragmatique* sous-entend :

- ***La compétence discursive :***

La compétence discursive signifie la capacité de l'individu de structurer son discours, d'où sa cohérence et sa cohésion. Elle fait référence à l'organisation phrastique, thématique, logique, et structurale du discours, ainsi qu'à l'adaptation des registres utilisés lors du déroulement d'une action communicative. Exemples : *argumenter, décrire, etc.*

- ***La compétence fonctionnelle :***

Ce type de compétence correspond à l'emploi de discours au travers des situations à visées fonctionnelles, et est subdivisé en deux composantes :

- *Les micro-fonctions* : cette composante est employée par l'apprenant, au cours des interactions réalisées à travers de petites étapes, et visant à atteindre le but de l'échange, comme : *informer ou chercher à se renseigner sur quelque chose, exprimer le goût, etc.* ;
- *Les macro-fonctions* : elles sont distinguées par leur caractère interactionnel et consistent à utiliser une suite d'énoncés simples voire conséquents, comme : *décrire quelque chose ou quelqu'un, argumenter, persuader, etc.*

- **la compétence de conception schématique :**

D'après le Cecrl, cette compétence est incluse dans la compétence fonctionnelle. Elle correspond à la capacité de l'apprenant de segmenter les messages, en fonction des schémas interactionnels étayant la communication. Ces schémas interactionnels impliquent des chaînes composées d'actions et réalisées par les différents énonciateurs, à travers des étapes bien organisées, à savoir l'achat des vêtements, comme suit : *prendre congé, demander des informations, exprimer ses préférences, choisir des vêtements, acheter des vêtements, échanger les salutations, etc.*

**Le rôle de l'atelier théâtral dans l'appropriation de la compétence pragmatique**

L'atelier théâtral sous-entend l'écoute de l'autre, l'adaptation de son rythme et de son intonation en fonction de son auditoire et du message à transmettre, la capacité d'affronter le public, le sens de l'observation et de l'imagination. (Mégrier D., 1995: 6)

Dans cette ambiance pleine d'imagination, Tardieu C. (2008:163) déclare que l'atelier théâtral est primordial, pour aider davantage à la compréhension, dans la mesure où il donne du sens au

message et permet aux apprenants de jouer des rôles et d'apprendre en s'auto-contrôlant et en se récompensant.

Dans cet espace de travail ludique, l'apprenant devient acteur principal de son apprentissage ; d'où la nécessité pour l'apprenant de contrôler ses émotions, et ses attitudes.

Dans sa recherche, ayant pour but l'analyse de quelques problématiques, qui surgissent lors des pratiques théâtrales, notamment le théâtre jésuite, et l'étude du rôle qu'elles jouent entre l'identité et l'altérité auprès des apprenants étrangers, Rollinat -Levasseur (2013) mettent en évidence l'intérêt de l'utilisation des ateliers théâtraux dans la décentration de l'apprenant et le fait de se mettre à la place des personnages de la fiction théâtrale, en masquant sa vraie identité.

C'est ainsi que, lors du déroulement des ateliers théâtraux, l'apprenant du FLE, plus à l'aise, se met dans la peau des locuteurs natifs, et s'exprime plus librement avec beaucoup de motivation et de confiance.

Dans le même contexte, Bernard I. (2010) déclare que les ateliers théâtraux ont favorisé l'auto-contrôle de ses apprenants jordaniens, pour lesquels l'apprentissage d'une langue étrangère représente une difficulté majeure, due au

caractère contraignant de cette langue et de la négligence de la production orale dans l'enseignement des langues étrangères vis-à-vis de ces étudiants.

Balazard S. *et al.* (2003 : p.13) démontrent aussi la répercussion des activités théâtrales sur l'acquisition des compétences de la langue, que ce soit linguistiques ou culturelles, mais aussi en matière de la maîtrise des regards, du corps, de la gestuelle, *etc.*, afin de bien exprimer les sentiments, les idées du personnage incarné ; et ce en mettant en action tous ses potentiels.

Au cours de la présente recherche, la chercheuse traite ce thème, car la mise en œuvre des ateliers théâtraux s'avère d'autant plus riche et plus efficace qu'ils permettent aux apprenants de maîtriser la compétence pragmatique, impliquant, outre les compétences discursives, fonctionnelles et de conception schématique, les expressions du visage, l'intonation de la voix, les gestes et les mimiques, mais aussi les aspects socio-culturels des personnages. Dans cet environnement d'entraînement créatif, on mobilise le potentiel de l'apprenant en l'encourageant à prendre la parole et à collaborer avec ses pairs.

### Les enjeux des ateliers théâtraux

Aden (2013) définit le *théâtre* comme étant : le milieu où la parole est

incarnée, où l'échange, au cours duquel des illusions est en interaction avec des réalités, a lieu. Pour elle, le théâtre est une voie de savoirs humains, faisant appel aux savoir-faire globaux liés aux langues.

Les ateliers théâtraux, mis en scène en milieu éducatif, ont pour but de développer certaines compétences, comme les cerne Meirieu (2004 :11) dans les lignes suivantes :

- **la concentration**, aidant l'apprenant à se concentrer sur ses objectifs déjà fixés, en se basant sur ses acquis et ses expériences personnelles ;
- **la linéarisation**, consistant à organiser toutes les séquences du processus d'enseignement, qui s'articulent autour d'un seul thème, dans un certain ordre, de façon à ce qu'elles soient faciles à s'approprier ;
- **L'incarnation** : basée sur l'emploi du langage pour symboliser une variété d'idées et de personnages ;
- **la distanciation** : consistant à se mettre dans la peau des personnages incarnés ;
- **la politisation** : permettant à l'apprenant de préciser les divergences instaurant l'humain.

Cependant, l'appropriation de la langue à travers les ateliers théâtraux s'avère un long chemin, où on doit

entraîner les apprenants aux différents éléments les aidant à libérer leur parole et leur créativité, et à accentuer leur expressivité, tels que les aspects suprasegmentaux et le contrôle du corps et des regards.

Cela privilégie la collaboration et la coopération entre les pairs et valorise les apprenants, en les encourageant à assumer la responsabilité de leur apprentissage, sans contrainte ni risque, ni culpabilisation, dans une ambiance de convivialité. (Ali Elsayed Ibrahim N., 2011 : 153)

Dans ce sens, Balazard S. *et al.* (2003), mettent en valeur le rôle indispensable des activités proposées aux apprenants et leur lien avec le texte théâtral, motivant les apprenants, éveillant leurs créativité, et les plongeant dans des situations particulières pour mobiliser leurs compétences et leurs outils déjà acquis.

Pour leur part, Spanghero-Gaillard & Garnier (2014 : 12) démontrent que les simulations mises en œuvre par les enseignants en cours de langue, sont considérées comme des moyens d'encouragement pour les apprenants, leur permettant, autant de parler de façon individuelle que de prendre le risque de s'exprimer en public.

Dans le processus d'enseignement/ apprentissage des langues étrangères,

l'enseignant doit donc motiver ses apprenants et les inciter à confronter le public et à dépasser leurs craintes vis-à-vis des langues étrangères, en dédramatisant l'ambiance et en le détendant, pour leur permettre de se lancer dans l'apprentissage en prenant la parole. (Ali Elsayed Ibrahim N., 2009 : 51)

Il faut également leur expliquer que c'est le cas de tous les apprenants des langues étrangères, qu'ils ont le droit à l'erreur, et que l'erreur est l'indice de l'apprentissage, car leurs propres erreurs seront pour eux des empreintes leur permettant ultérieurement, de dépasser les obstacles rencontrés lors de leur chemin d'apprentissage, au cours des situations semblables dans leur quotidien.

Dans ce contexte, l'enseignant doit notamment favoriser la collaboration entre les apprenants, en les encourageant à mettre en œuvre des activités théâtrales cadrées, au commencement de l'appropriation de la langue cible, pour plus de sécurité et d'assurance. Dans une étape suivante, ces activités doivent progressivement être basées sur la semi-improvisation, puis elles doivent, en étape ultime, être fondées sur l'improvisation.

Il doit également choisir ces activités, de telle sorte à ce qu'elles soient basées sur leurs besoins et leurs intérêts, au

cours des scénarios proposés et discutés avec les apprenants, tout en les guidant tout au long de leur atelier théâtral.

Dans cet espace d'échanges multiples, la mise des règles de respect, entre les apprenants tout au long du déroulement de l'atelier, devient une nécessité incontournable. Ce contexte d'apprentissage rend le processus d'apprentissage, à la fois amusant, décontractant et motivant, mais aussi efficace et fructueux en matière d'appropriation de la compétence pragmatique avec toutes ses composantes.

### **Le cadre européen commun de référence pour les langues (Cecrl) et les ateliers théâtraux**

Le Cecrl met en valeur l'appropriation des langues, en mettant l'apprenant au centre du processus d'apprentissage, et le considérant comme acteur principal de son apprentissage.

Les ateliers théâtraux se révèlent, entre autres, une méthode efficace permettant aux étudiants d'apprendre en utilisant l'approche actionnelle. Ils contribuent, de la sorte, à développer et à mobiliser la compétence pragmatique, en permettant aux apprenants la saisie des aspects socio-culturels des personnages incarnés, l'adoption d'intonations, de rythmes et de registres adéquats, en respectant la

cohésion et la cohérence du dialogue entre les personnages, en fonction du contexte de la situation de communication.

Les ateliers théâtraux nécessitent l'action et la réaction de l'apprenant, lui permettant ainsi de découvrir, d'imaginer, et de se mettre dans la peau du locuteur natif, le personnage incarné ; ce qui crée une ambiance décontractée d'amusement et de plaisir.

L'atelier théâtral s'avère, de la sorte, une méthode pragmatique, efficace et profonde pour l'apprentissage des langues, notamment les langues étrangères, car applicable à différents contextes et facilitant le processus d'apprentissage. Il permet également à l'apprenant d'assumer la responsabilité de son apprentissage, de développer des attitudes positives envers la langue étrangère, et de devenir autonome.

Dans cet espace de travail dynamique, l'enseignant joue un rôle crucial ; il doit favoriser l'établissement d'un climat de travail sain, permettant ainsi à l'apprenant de contrôler son anxiété et de réduire son stress. Il doit également l'encourager à s'informer sur les éléments qui lui semblent confus.

### **Cadrage expérimental de la recherche**

Dans les lignes qui suivent, on va aborder la partie expérimentale de la



recherche, consistant à préparer l'outil et le matériel de la recherche, autrement dit, le test mesurant la compétence pragmatique et l'atelier théâtral, le choix de l'échantillon et les traitements statistiques mis en application.

**Préparation du test évaluant la compétence pragmatique :**

Afin d'élaborer le test, la chercheuse a poursuivi les démarches suivantes :

***Détermination de l'objectif du test de la recherche :***

Afin d'entreprendre les démarches d'élaboration du test, la chercheuse a été dans l'obligation de déterminer, en phase initiale, ses objectifs, et de chercher à les atteindre. Le test vise à évaluer la compétence pragmatique des apprenants égyptiens résidant en France.

***Formuler les items du test de la recherche***

On a exploré les références portant sur les variables de la recherche : la compétence pragmatique et les ateliers théâtraux ; et ce en vue de constituer les items du test et pour qu'ils soient bien adéquats au niveau des apprenants. Le test compte trois questions portant sur les trois composantes de la compétence pragmatique : *les compétences discursives, les compétences fonctionnelles, et les compétences de conception schématique.*

***Soumettre le test au jury***

Ayant pour but la vérification de l'adéquation du test pragmatique au niveau des apprenants, membres de l'échantillon, la chercheuse a soumis le test à un jury composé de trois professeurs spécialistes en linguistique et en didactique du FLE. Ce test a été rectifié, partant des avis du jury.

**Pré-enquête de la recherche :**

***Calculer les critères docimologiques du test pragmatique***

Afin de calculer les critères docimologiques du test de la recherche, on a adopté ceux les plus probants. On a, par la suite, procédé à la pré-enquête, avec pour but de s'assurer des éléments suivants:

- *la compréhension des consignes du test pragmatique par les apprenants ;*
- *le temps requis afin de répondre à ses items ;*
- *la validité du test pragmatique ;*
- *la fidélité du test de la recherche.*

En vue de parvenir à ses fins, la chercheuse a opté pour un échantillon-test comptant quinze apprenants, auxquels elle a appliqué la version initiale du test. Suite à son application, elle a vérifié la compréhension de ses items par les apprenants.

***Calculer le temps nécessaire pour répondre au test de la recherche***

Pour préciser le temps qu'il faut accorder aux apprenants, afin de répondre à toutes les questions du test, on a employé l'équation suivante :

$$\text{Temps moyen} = \frac{\text{Temps nécessaire pour le premier} + \text{Temps nécessaire pour le dernier}}{2}$$

$$\text{Temps moyen} = \frac{30 + 50}{2} = \frac{80}{2} = 40 \text{ min.}$$

En fonction du résultat obtenu, le temps nécessaire afin de répondre à tous les items du test est de 40 minutes.

***Calculer la validité du test de la compétence pragmatique***

En vue de calculer la validité du test, la chercheuse a employé la méthode de la *consistance interne*, consistant à calculer les coefficients de corrélation des items du test à l'égard des composantes de la compétence pragmatique. Cette méthode calcule ensuite les coefficients de corrélations de toutes les composantes de la compétence pragmatique vis-à-vis de la note finale du test. Les tableaux ci-dessous montrent les résultats de la validité du test :

**Tableau no. (1)**

***Coefficients de corrélation entre les items du test et les composantes de la compétence pragmatique (n = 15)***

Les composantes de la compétence pragmatique en FLE								
Compétences discursives			Compétences fonctionnelles			Compétences de conception schématique		
Items	Coefficient de corrélation	Valeur significative	Items	Coefficient de corrélation.	Valeur significative	Items	Coefficient de corrélation	Valeur significative
1.	0.768**	0.01	6.	0.886**	0.01	11.	0.628*	0.05
2.	0.786**	0.01	7.	0.806**	0.01	12.	0.530*	0.05
3.	0.739**	0.01	8.	0.787**	0.01	13.	0.594*	0.05
4.	0.663**	0.01	9.	0.868**	0.01	14.	0.835**	0.01
5.	0.707**	0.01	10.	0.755**	0.01	15.	0.539*	0.05

**Tableau no. (2)**

***Coefficients de corrélation des composantes de la compétence pragmatique vis-à-vis de la note finale (n = 15)***

N°	La compétence pragmatique	Consistance interne	
		Coefficient de corrélation	Valeur significative
A.	Compétences discursives	0.771**	0.01
B.	Compétences fonctionnelles	0.747**	0.01
C.	Compétences de conception schématique	0.811**	0.01

Au vu des résultats affichés dans les deux tableaux précédents, les items du test et les composantes de la compétence pragmatique, sont étroitement corrélés.

Quant à la note finale, on a également remarqué qu'elle est reliée aux composantes de la compétence pragmatique.

Les coefficients de corrélation se révèlent manifestement significatifs au niveau de 0.01, confirmant ainsi la consistance interne du test, et montrant que son objectif est bien atteint : *évaluer les composantes de la compétence pragmatique des apprenants, échantillon de la recherche.*

#### ***Calculer la fidélité du test de la compétence pragmatique***

Afin de calculer la fidélité du test évaluant la compétence pragmatique des apprenants égyptiens résidant en France, le test a été appliqué à un échantillon-test, constitué de quinze sujets. La chercheuse a, par la suite, mis la formule de *Kuder-Richardson 21* en application pour atteindre son objectif.

Après avoir appliqué la formule visant le calcul de la fidélité, le coefficient de corrélation entre les notes de l'échantillon-test, s'est révélé significatif au niveau de 0,01, avec la valeur de 0.931.

Ce résultat confirme un niveau de fidélité extrêmement élevé du test de la recherche.

#### **Préparation de l'atelier théâtral pour développer la compétence pragmatique**

Ayant pour but le développement des composantes de la compétence pragmatique des apprenants égyptiens résidant en France, la chercheuse a préparé et a animé un atelier théâtral<sup>1</sup>, en les motivant et les encourageant à coopérer entre eux.

#### **Les démarches de l'expérimentation de la recherche**

##### **Application du test de la recherche**

Lors de cette phase, on a appliqué le test aux apprenants, membres de l'échantillon. Cette expérimentation a eu lieu au sein du Centre De Loisirs Éducatifs D'Herouville-Saint-Clair (C.L.E.H.S.C), comme suit :

##### ***Application du pré-test de la compétence pragmatique***

Cette étape consiste à appliquer le test de la recherche évaluant la compétence pragmatique des apprenants, comme pré-test. Cette application s'est tenue lors du premier trimestre de l'année 2020/2021.

---

<sup>1</sup> Voir annexe no.(1) : *Atelier théâtral pour développer la compétence pragmatique.*

### **Animation de l'atelier théâtral et les difficultés survenues lors de l'application**

Afin de procéder à l'animation d'un atelier théâtral au sein du C.L.E.H.S.C à Hérouville Saint-Clair, la chercheuse s'est trouvée dans l'obligation de présenter une demande officielle auprès du directeur du centre, ainsi qu'à la Mairie, afin de leur demander l'autorisation d'animer l'atelier. Cette démarche a duré une dizaine de jours.

La première séance a été organisée autour du thème de la recherche : les composantes de la compétence pragmatique, les modalités d'application de l'atelier théâtral, et les rôles que les apprenants vont incarner, ainsi que les préférences de chacun et ses intérêts.

On a également débuté le travail, en insistant sur le fait que le respect mutuel est à la base des règles dominantes. Au début, les apprenants n'étaient pas motivés à l'idée de faire du théâtre, car après discussion avec eux, la chercheuse a découvert qu'ils appréhendaient d'affronter le public.

Face à cet obstacle, on a bien expliqué aux apprenants qu'il s'agit des activités ludiques et que le risque et la contrainte ne s'y inscrivent pas. C'est ainsi

qu'on a débuté l'atelier par la mise en œuvre des activités introductives ludiques, comme les discussions et les jeux de rôles, afin de les entraîner aux différentes composantes de la compétence pragmatique : *se présenter, présenter son camarade, etc*

On a, par la suite, discuté avec eux des rôles et des personnages à incarner, et leur a demandé de choisir le rôle leur convenant, et de se mettre d'accord sur le rôle de chacun au travers des échanges entre eux, en intervenant au besoin pour les aider à répéter, à adopter l'intonation et le rythme adéquats aux personnages incarnés, ou pour les entraîner au mouvement du corps, en créant une ambiance agréable et décontractée.

Dans un premier temps, et afin de dérouler l'atelier, les apprenants étaient invités à utiliser le texte, comme aide-mémoire. On leur a, par la suite, demandé de s'en passer afin de tester leur mémorisation et éventuellement leur improvisation, tout en les mettant au cœur du processus d'apprentissage et en les encourageant à s'exprimer et à coopérer, afin de mener l'atelier à bien.

On a sélectionné les contes de Perrault : "*Le Banquet de Barbe-Bleue*", car ils sont émouvants, attrayants et richement

instructifs. Ils sont également imaginaires ; ce qui rend l'atelier ludique et passionnant en même temps.

Lors des répétitions des contes, on a pu travailler ces saynètes, en entraînant les apprenants aux différents aspects de la langue et en leur donnant l'occasion de collaborer entre eux, en créant une ambiance riche, créative et motivante, afin de parvenir aux objectifs escomptés : *libérer la parole, contrôler le corps, les regards, l'affectif, etc.*

Les répétitions de l'atelier ont eu lieu pendant six semaines, à raison de trois heures par semaine.

### **Déroulement de l'atelier théâtral**

On a commencé les répétitions de la pièce de théâtre par une séance introductive, qui a duré trois heures pendant la première semaine, afin d'habituer les apprenants à prendre la parole sans appréhension. Les répétitions de l'atelier ont ensuite eu lieu pendant cinq semaines, à raison de trois heures par semaine, en consacrant la dernière semaine à la répétition de tous les mouvements de l'atelier pour préparer les apprenants à la prestation du spectacle.

L'entraînement à l'atelier théâtral est fondé avant tout sur les répétitions des scènes au sein d'un même groupe,

précédemment formé lors de la séance introductive et composé de quinze apprenants. Étant donné que la pièce de théâtre est constituée de quinze personnages, il faut donc qu'il y ait autant d'apprenants que de rôles incarnés. On demande aux apprenants de chaque groupe de se distribuer les rôles. Cette répartition de rôles dans chaque groupe motive les apprenants et leur permet la collaboration entre pairs. Comme l'échantillon est constitué de trente apprenants, divisé en deux groupes, et en vue d'encourager la coopération entre ces deux groupes et les inciter à créer l'esprit d'équipe entre eux, on leur a demandé de désigner un apprenant des deux groupes pour chaque rôle pour incarner un personnage de la pièce, afin de jouer la pièce de théâtre par des apprenants des deux groupes réunis, pendant la prestation du spectacle.

### **Application du post-test de la compétence pragmatique**

Cette phase est basée sur l'application du test de la recherche, en tant que post-test, afin d'évaluer l'efficacité de l'atelier théâtral sur le développement de la compétence pragmatique des apprenants, membres de l'échantillon de la recherche.

**Analyse statistique et vérification des hypothèses de la recherche**

On a mis en œuvre le test «t» des groupes non corrélés, à travers le logiciel statistique SPSS, en vue d’analyser les données de la recherche, et afin de vérifier la première hypothèse de la recherche, présupposant qu’il y a des différences

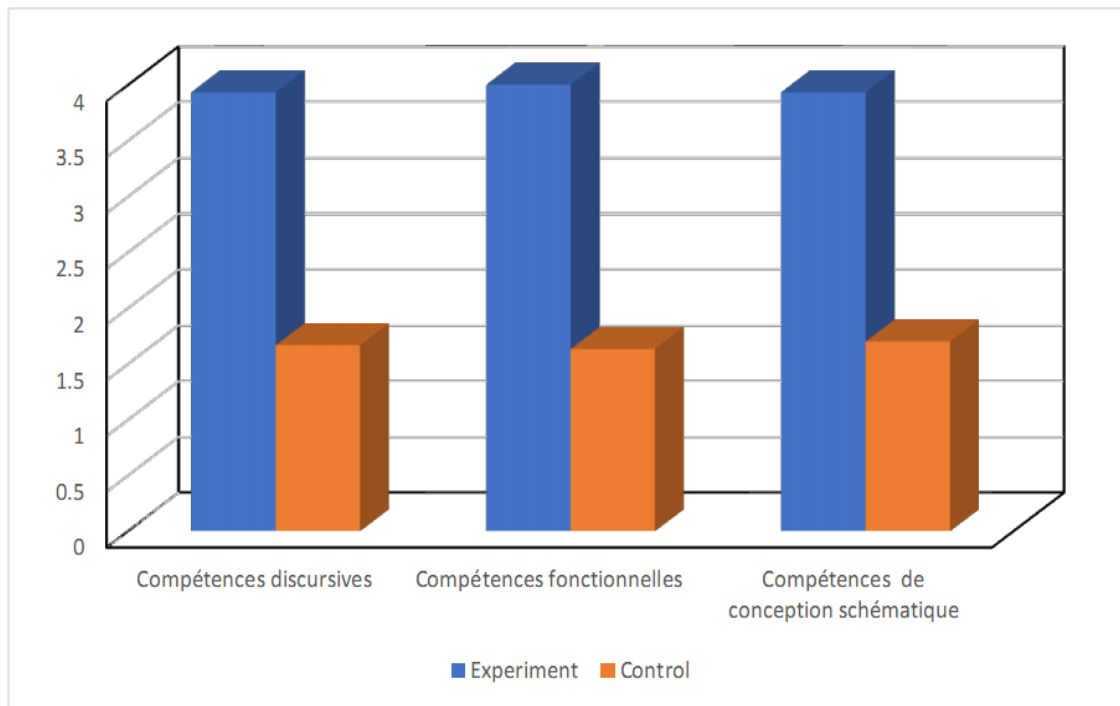
statistiquement significatives au niveau de  $P \leq 0.5$  entre les deux moyennes des notes d’étudiants du groupe témoin et celles d’étudiants du groupe expérimental au post-test, mesurant la compétence pragmatique, au profit du groupe expérimental, comme indiqué dans le tableau suivant :

**Tableau no. (3) « t-test »**

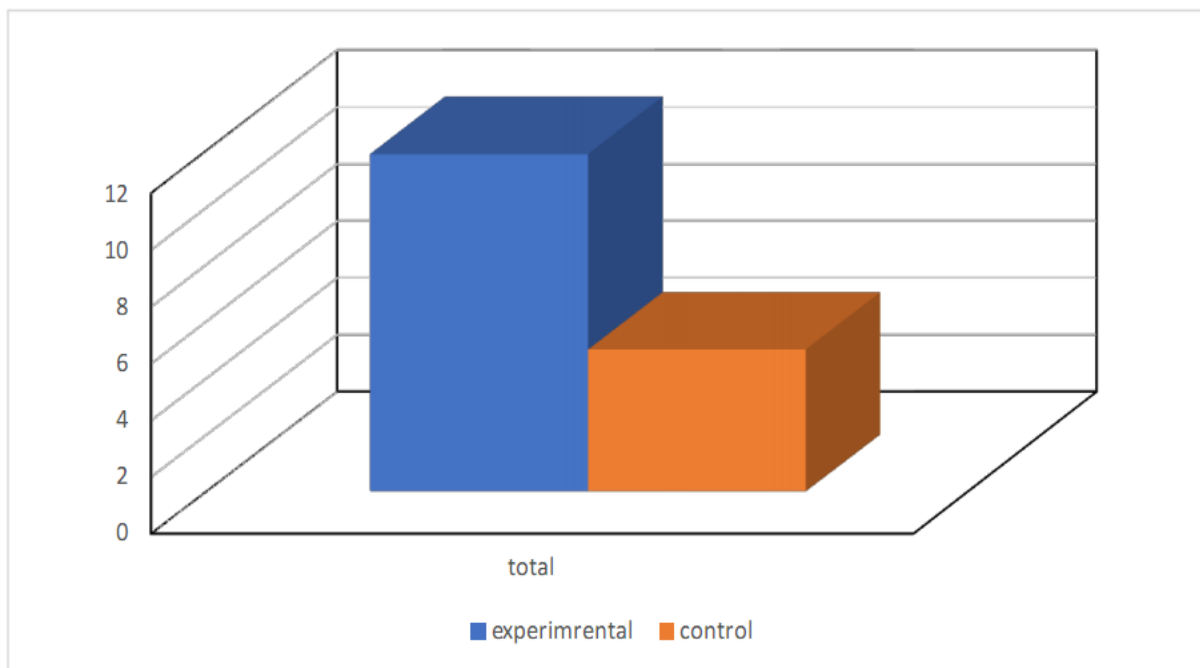
N°	Compétence pragmatique	Groupes	Nombre d’étudiants	Degrés de Liberté	Moyenne	Écart Type	Valeur de “t”	Signification.
A.	Compétences discursives	expérimental.	30	58	3.9333	.78492	12.979	0.05
		Témoin	30		1.6667	.54667		
B.	Compétences fonctionnelles	expérimental.	30	58	4.0000	.69481	13.443	0.05
		Témoin	30		1.6333	.66868		
C.	Compétences de conception schématique	expérimental	30	58	3.9333	.52083	16.383	0.05
		Témoin	30		1.7000	.53498		
Total		expérimental	30	58	11.8667	.97320	29.398	0.05
		Témoin	30		5.0000	83045		

Selon les résultats mentionnés dans le tableau précédent, on a remarqué que les valeurs de « t » démontrent clairement que les différences entre les moyennes des notes d’étudiants du groupe témoin et celles du groupe expérimental se révèlent significatives au niveau de 0,05%, en

faveur du groupe expérimental. Cela reflète un impact positif de l’atelier théâtral sur le développement de la compétence pragmatique des apprenants, l’échantillon de la recherche. Ce constat est également visible dans le diagramme suivant :



*Diagramme (1) : Moyennes des valeurs des deux groupes de la recherche, expérimental et témoin, vis-à-vis des composantes de la compétence pragmatique*



*Diagramme (2) : Moyennes des valeurs des notes de groupes de la recherche, expérimental et témoin, vis-à-vis de la note finale au post-test de la compétence pragmatique en FLE*

**Vérification de la seconde hypothèse de la recherche**

En vue de vérifier la seconde hypothèse, supposant que *l'atelier théâtral a un impact positif sur le développement de la compétence pragmatique des apprenants du groupe de la recherche*, la chercheuse a appliqué l'équation ( $\eta^2$ ) pour calculer

l'influence de l'atelier théâtral sur le développement des composantes de la compétence pragmatique des apprenants égyptiens résidant en France.

Le tableau ci-dessous affiche les résultats obtenus à l'issue de l'application de l'équation ( $\eta^2$ ).

**Tableau no. (4)**

***Valeur de «  $\eta^2$  » de l'influence de l'atelier théâtral sur les composantes de la compétence pragmatique des apprenants égyptiens, membres de l'échantillon***

N°	Compétence pragmatique	Valeur de « t »	Valeur de ( $\eta^2$ )	Taille de l'effet
A-	Compétences discursives	12.979	0.74	Grande
B-	Compétences fonctionnelles	13.443	0.76	Grande
C-	Compétences de conception schématique	16.383	0.82	Grande
Total		29.398	0.94	Grande

Au regard du tableau ci-dessus, on se rend compte que les valeurs de ( $\eta^2$ ) s'avèrent  $\geq 0.94$  ; ce qui rend la chercheuse capable de confirmer la seconde hypothèse de la recherche, selon laquelle, *l'atelier théâtral est efficace pour développer les composantes de la compétence pragmatique*. Ce tableau met également en évidence le fait que l'atelier théâtral s'avère manifestement fructueux dans le développement des composantes de la compétence pragmatique des apprenants.

Au vu de ces résultats, on peut également réaliser que l'atelier théâtral permet aux apprenants de s'épanouir, en matière du contrôle affectif et de la gestuelle, les motive et les rend autonomes et responsables de leur apprentissage en collaborant avec leurs pairs.

**Discussion et interprétation des résultats de la recherche**

Maintenant que la présente recherche touche à sa fin, et qu'on a statistiquement analysé les données, et a eu les résultats suite à l'application des



méthodes statistiques au travers le logiciel SPSS, on se trouve ainsi en mesure de confirmer les hypothèses initialement formulées. On a, de ce fait, prouvé l'impact positif de l'atelier théâtral sur le développement de la compétence pragmatique des apprenants égyptiens résidant en France. Ce qui confirme les résultats précédemment obtenus dans le domaine du développement de la compétence pragmatique et les techniques théâtrales. Dans le cadre de leur recherche, Baider F. & Mroueh J. ont relié l'interculturel en didactique des langues et la pédagogie critique, considérant ainsi que les deux domaines sont complémentaires, car développant la notion d'empathie entre apprenants. Leur étude exploratoire sous-entendait en particulier un enseignement mixte intégrant l'approche actionnelle, basée sur les documents authentiques, jeux sérieux et les dialogues d'un côté, et l'atelier théâtral de l'autre. La compétence pragmatique des apprenants a été développée de la sorte au cours des activités ludiques. (Baider F., *et al.*, 2020)

L'ambiance détendue, que crée l'atelier théâtral, motive les apprenants et les encourage à coopérer entre eux, leur permettant ainsi d'échanger et de s'ouvrir sur l'autre et sa culture ; ce qui développe l'empathie et le respect réciproque entre

eux. Dans un tel contexte ludique, les apprenants ont pu développer leurs sens d'imagination, et de créativité, sans appréhender le risque de s'engager dans le travail. Ils sont de même en mesure de solliciter des corrections auprès de leur animatrice, mais également entre pairs. Ce qui s'accorde avec les recherches antérieures (voir Spanghero-Gaillard & Garnier 2014 ; Balazard S. *et al.* 2003 ; Meirieu 2004 ; Bernard I. 2010 ; Rollinat - Levasseur 2013).

Le sentiment de sécurité qu'on leur a accordé, par l'utilisation de l'humour, voire la musique et la respiration profonde, leur a permis de diminuer leurs anxiétés, et par la suite d'oser s'exprimer et de libérer leur parole.

L'atelier théâtral crée en quelque sorte des situations communicatives imaginaires, mais permettant des échanges sérieux et authentiques. (Payet, 2010 :14).

Avec l'aide du comédien<sup>2</sup>, et en suivant ses conseils, en tant que spécialiste dans le domaine artistique, la chercheuse a créé un contexte décontracté, dominé par l'humour ; instaurant ainsi une ambiance amusante et conviviale.

---

2 Gaëtan Petot, *Directeur Artistique et Metteur en Scène, Les Gepettos, Caen Normandie.*

Au vu des résultats obtenus, l'atelier théâtral se révèle donc une méthode efficace et motivante pour l'apprentissage des langues, notamment pour les langues étrangères, car applicable à différents contextes et captant l'attention de l'apprenant sur son potentiel afin de l'exploiter de la manière la plus rentable.

Au travers l'atelier théâtral, l'apprenant est également à même d'assumer la responsabilité de son apprentissage, de s'auto-contrôler, de développer des attitudes positives envers la langue étrangère, et de devenir autonome. Dans ce contexte ludique et détendu, on a pu créer une ambiance sereine et attrayante, aidant ainsi les étudiants à contrôler leur anxiété et à réduire leur stress.

Néanmoins, la maîtrise du FLE s'avère un chemin long, où on doit entraîner les apprenants aux différentes techniques les aidant à libérer leur parole et leur créativité, et à accentuer leur expressivité. C'est pour cela qu'on les a veillés à les entraîner aux aspects suprasegmentaux et au contrôle du corps et des regards. Ce qui confirme les études menées dans ce domaine. Les recherches menées sur la PNL (Programmation Neuro Linguistique) démontrent ainsi l'influence du corps sur l'auditeur. Lors de la

communication orale, les aspects non verbaux reflètent le caractère du communicant. (Payet, 2010 :17). C'est ainsi que l'atelier théâtral permet à l'apprenant d'être conscient de l'impact de la dimension non-verbale, et le rôle qu'elle joue dans la communication orale. (Joinnault, 2013 :57).

Les ateliers théâtraux se révèlent en outre une méthode concrète et efficace pour permettre aux étudiants l'accès à leurs fins. Pour ce faire, on a pu motiver les étudiants et les inciter à confronter le public et à dépasser leurs craintes vis-à-vis de l'apprentissage du FLE, en dédramatisant l'ambiance et en la détendant, pour leur permettre de se lancer dans l'apprentissage en prenant la parole. On a également choisi ces activités, de telle sorte à ce qu'elles soient basées sur leurs besoins et leurs intérêts, au cours des scénarios proposés et discutés avec les apprenants, tout en les guidant tout au long de leur atelier théâtral.

Les résultats de cette recherche corroborent l'étude menée par Bahillo Sphonix-Rust (2017), visant le développement du FLE auprès des élèves à l'enseignement secondaire.

Dans cette ambiance ludique, la chercheuse a de même expliqué aux étudiants que c'est le cas de tous les

apprenants des langues étrangères, qu'ils ont le droit à l'erreur, et que l'erreur est l'indice de l'apprentissage, car leurs propres erreurs seront pour eux des empreintes leur permettant ultérieurement, de prendre le risque et l'initiative, et de dépasser les obstacles rencontrés lors de leur chemin d'apprentissage, au cours des situations semblables dans leur quotidien en France, comme le démontre (Aden, 2009 :175), les activités permettant aux apprenants de prendre le risque et d'être confiants privilégient simultanément l'apprentissage des langues.

Les ateliers théâtraux se révèlent ainsi, entre autres, une méthode efficace permettant aux étudiants de maîtriser la compétence pragmatique, avec ses composantes : *les compétences discursives, les compétences fonctionnelles, et les compétences de conception schématique* ; et ce en permettant aux étudiants la saisie des aspects socio-culturels des personnages incarnés, l'adoption d'intonations, de rythmes et de registres adéquats, en respectant la cohésion et la cohérence du dialogue entre les personnages, en fonction du contexte de la situation de communication.

Dans ce sens, (Pierre, Treffandier, 2012 :64) a accompagné l'atelier théâtral par la musique, lors de la première séance,

à travers des activités nommées Playback amoureux, afin de familiariser les apprenants avec l'ambiance.

Basées sur l'action et la réaction de l'apprenant, les ateliers théâtraux lui permettent ainsi de découvrir, d'imaginer, et de se mettre dans la peau du locuteur natif, le personnage incarné ; ce qui crée une ambiance décontractée d'amusement et de plaisir.

### **Conclusion de la recherche**

L'apprentissage des langues étrangères s'avère être indispensable à l'époque actuelle, au vu du contexte mondial et technologique et les contacts variés et multiples avec l'autre, dont la langue et la culture ne sont pas identiques aux siennes. Il s'en suivra des échanges et des influences réciproques entre ces individus, ayant pour but la mobilisation et le développement de l'humanité, le respect de l'autre et de l'altérité.

Cependant, dans les centres de formation et d'enseignement du français langue étrangère (FLE), le programme d'enseignement est extrêmement chargé, ne permettant à l'apprenant ni d'avancer ni de mobiliser ses potentiels ; ce qui a représenté un défi à relever pour la chercheuse au travers la présente recherche, en mettant en scène un atelier théâtral, afin de leur faire développer les

composantes de la compétence pragmatique, dans le plaisir.

Dans la présente recherche, on permet aux apprenants, membres de l'échantillon, de développer quelques composantes de la compétence pragmatique, d'où l'importance de cette compétence dans la vie de tous les jours, car la maîtrise d'une langue étrangère nécessite une bonne connaissance des compétences pragmatiques, tant à l'oral qu'à l'écrit.

Durant l'atelier théâtral, on a veillé à mobiliser simultanément plusieurs compétences, tels que les compétences discursives, les compétences fonctionnelles, et les compétences de conception schématique, ainsi que les aspects supra-segmentaux et le paralangage. On a ainsi entraîné les étudiants à maîtriser ces compétences pour être à même de communiquer avec les natifs, en favorisant leur créativité et leur prise de responsabilité, sans risque ni contrainte.

On a également débuté l'atelier en captant l'attention des étudiants sur le fait que, c'est plutôt le rôle incarné, qui est évalué et non l'apprenant et que cette évaluation n'est pas personnelle.

Ce contexte ludique s'est avéré efficace dans le développement de la

compétence pragmatique, les aidant ainsi à maîtriser conjointement leurs corps, leur gestuelle, leurs regards, et à être au cœur de leur apprentissage ; ce qui les rend autonomes et responsables, tout au long de leur long chemin d'apprentissage.

### **Recommandations et suggestions de la recherche**

Développer les composantes de la compétence pragmatique, dans une ambiance de coopération et de motivation, et assurer la sécurité et l'autonomie des apprenants, membres de l'échantillon, en leur donnant confiance, telles sont les visées de la mise en œuvre de l'atelier théâtral.

En fonction des résultats obtenus, mettant manifestement en évidence l'efficacité de la mise en œuvre de l'atelier théâtral dans le développement des différentes composantes de la compétence pragmatique, on est en mesure d'émettre les recommandations et les suggestions suivantes :

1. le développement de la compétence pragmatique s'avère être indispensable à l'appropriation des autres compétences langagières ;
2. l'efficacité de l'enseignement des langues dépend des connaissances antérieures des apprenants, que ce soit relatif à leur langue maternelle ou

- aux langues étrangères antérieurement apprises. Il faut donc qu'il soit basé sur leurs acquis ;
3. les situations, dont on tire les activités mises en œuvre, doivent être basées sur les vrais besoins des apprenants, afin de les rendre enclins tout au long du processus d'apprentissage ;
  4. les ateliers théâtraux sont efficaces et ont un impact positif sur l'appropriation des compétences langagières ;
  5. l'apprenant est acteur de son apprentissage et doit être autonome et responsable de l'appropriation de ses connaissances, que ce soit savoirs, savoir-faire, ou savoir-être ;
  6. l'enseignant joue des rôles indispensables auprès de ses apprenants : modèle, guide, et source de motivation. Il les encourage ainsi à prendre l'initiative et à oser prendre la parole sans hésitation ni appréhension ;
  7. l'enseignant doit également susciter les apprenants à établir des objectifs, en amont de l'apprentissage, afin de pouvoir tracer leur chemin à parcourir et chercher à l'atteindre ;

8. l'enseignant doit les encourager à s'auto-contrôler, à s'auto-évaluer, tout au long du processus d'apprentissage, pour parvenir à leurs fins et devenir autonomes.

#### **Bibliographie de la recherche**

- Aden, J. (2009). « La créativité artistique à l'école : refonder l'acte d'apprendre ». *Synergies Europe*, n°4, p. 173-180.
- Aden J. (2013). «De la langue en mouvement à la parole vivante : théâtre et didactique des langues », *Langages*, 4 (N° 192), pages 101 à 110
- Aden J. & Eschenauer S. (2014). « Théâtre et empathie en classe bilangue : didactiser l'émergence ». *Les langues modernes*, n°4.
- Ali Elsayed Ibrahim N., (2009), "Les stratégies d'apprentissage : comment aider les apprenants dans leur acquisition des connaissances", *Cahier du CRISCO*, France, n°.28, pp. 46-56.
- Ali Elsayed Ibrahim N., (2011). *Programme proposé pour développer l'expression orale du Français, par l'utilisation de quelques stratégies cognitives et métacognitives*, chez les étudiants de 4<sup>e</sup> année de la Faculté de Pédagogie en Égypte. Thèse de

- Doctorat. Université de Caen - Normandie (France).
- Ali Elsayed Ibrahim N. (2013), « La compétence interculturelle : formation et obstacles », *Dialogos*, Roumanie, no.27, pp. 98-117
  - Ali Elsayed Ibrahim N. & Salinas A. (2014), « Appropriation d'une langue étrangère interférences entre les systèmes français et arabe (dialecte égyptien) », *Recherches en Langue et Littérature Françaises*, Iran, no.14, pp.41-70
  - Bahillo Sphonix-Rust E. (2017). L'atelier théâtral en classe de français dans l'enseignement secondaire espagnol, *Synergies Espagne n° 10 - 2017* p. 119-128
  - Baider F., Cavalla C. & Cislaru G. (2020). «Apprentissage des langues : Compétence pragmatique, Interculturalité », *Le Langage et l'Homme*, 55-1, 7-20
  - Baider F. & Cislaru G. (2021). «Communication et intercompréhension : regards croisés de la pragmatique interculturelle et de la pragmatique contrastive », *Langages*, 2(No 222), pages 7 à 24
  - Balazard S. *et al.* (2003). *Faire du théâtre à l'école : Techniques théâtrales et expression orale*. Paris : Hachette Éducation
  - Bardière, Y. (2016). «De la pragmatique à la compétence pragmatique, A la recherche d'indices dans le Cecrl », *Les Cahiers de l'Acedle*, 13-1
  - Bernard I. (2010). « Pratique théâtrale et insécurité linguistique : un exemple d'enseignement du FLE en Jordanie », *Synergies Algérie n°10*, p. 227-228.
  - Carpron Puozzo, I. (2014). « Pédagogie de la créativité, activités théâtrales et auto-efficacité créative ». *Les langues modernes*. Décembre 2014, n°4, 59.
  - Cefl (2021). Utilisation esthétique ou poétique de la langue, p.47 <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-referencecefl.html>
  - Cuq J.P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*, Cle International, S.E.J.E.R., Paris
  - Czerwionka Lori, Cuza Alejandro (2017), "A pragmatic analysis of L2 Spanish requests: Acquisition in three situational contexts during short-term study abroad". *Intercultural pragmatics*, n° 14 (3), pp.391-419.

- Drew P., Couper-Kuhlen E. (2014), Requesting – from Speech Act to Recruitment. In Paul Drew, Elizabeth Couper-Kuhlen (eds.) Requesting in Social Interaction. *Studies in Social Interaction*, n° 26, pp. 1-34, Amsterdam, John Benjamins.
- Garric N. (2013). *Introduction à la linguistique*, Hachette livre, Paris
- Hermeline, L. 2003. « Le théâtre au secours de la langue : entretien avec Gisèle Pierra. », *Le Français dans le monde* (329) : 27-28.
- Holttinen Tuuli Emilia (2017), « ‘Passe-moi le sel’ vs ‘Pourriez-vous me passer le sel, s’il vous plaît ?’ – Le développement des stratégies de requête chez les apprenants finnophones de FLEn », *SHS Web of Conferences* n° 38, pp.1-24.
- Jereczek, J. (2005). « Intégrer les expressions figées dans le cours de FLE », *Le français dans le monde*, No 341, p. 40.
- Joinnault, B. (2013). « De l’intérêt de certaines leçons de Dogon et des travaux de l’anthropologie théâtrale dans la pédagogie des pratiques de l’oral en français ». *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*, Chambéry : Université de Savoie, p. 57-66.
- Lambert, D. (2010). *Le théâtre, un jeu d’enfants ? Une approche corporelle du théâtre à l’école*. Carnières-Morlanwez : Lansman Éditeur.
- McConachy T. M., Hata K. (2013). “Addressing Textbook Representations of Pragmatics and Culture”, *ELT Journal*, n° 67(3), pp.294-301.
- Megrier D. (1995). *100 jeux de théâtre à l’école maternelle*, Éditions Retz.
- Megrier D. (2004). *Pratiquer le théâtre à l’école*, Éditions Retz, Paris.
- Meirieu, Philippe (2004), « Théâtre et transmission », conférence donnée au stage national du Pôle National du Ressources Théâtre.
- Moeschler J. (2018). «A set of semantic and pragmatic criteria for descriptive vs. metalinguistic negation», *Glossa: a journal of general linguistics*, Genève, vol. 3, no. 1, p. 1-30
- Moeschler J. (2021). « Complexité et dynamique du sens : interrelations entre pragmatique cognitive et pragmatique interculturelle », *Langages*, 2 (No 222), pages 43-58

- Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies, what every teacher should know*, United States of America.
- Payet, A. (2010). Activités théâtrales et classe de langue. Coll. Techniques et pratiques de classe. Paris : Clé International.
- Pierre, M., Treffandier, F. (2012). *Jeux de théâtre*, Grenoble : PUG.
- Roever C., McNamara T. (2006), «Language testing: the social dimension», *International Journal of Applied Linguistics*, n° 16 (2), pp. 242-258.
- Rollinat-Levasseur E.-M., Alix Ch. & Lagorgette D. (2013). «Pratiques théâtrales en FLE : du jeu de l'imitation et des représentations dans l'apprentissage», *Didactique du Français Langue Étrangère*, Presses Universitaires de Savoie Mont-Blanc, pp. 31-45.
- Schröpfer D. (2013). «Les pratiques théâtrales au service de l'enseignement du français, stratégie didactique et/ou expérience culturelle et artistiques : "La puissance de la voix"» dans *Didactique du français langue étrangère par la pratique théâtrale*, Université de Savoie, p.68, 69.
- Spanghero-Gaillard N. & Garnier, E. (2014). « Introduction : Pratiques théâtrales ». *Les langues modernes*, n°4, 95.
- Tardieu, C. (2008). *La didactique des langues en 4 mots-clés : communication, culture, méthodologie, évaluation*, Paris, Ellipses Édition Marketing.
- Trosborg A. (2010), *Pragmatics Across Languages and Cultures*, Berlin/New-York: Walter de Gruyter.